

Texte 16 du livre scolaire – 1ere année de Collège grec

Μύθος τοῦ Αἰσώπου (διασκευή)

Ἐυλευόμενός τις παρὰ τινὰ ποταμὸν τὸν πέλεκυν ἀπέβαλε. Τοῦ δὲ ρεύματος παρασύραντος αὐτὸν ὠδύρετο, μέχρις οὗ ὁ Ἑρμῆς ἐλεήσας αὐτὸν ἦκε. Καὶ μαθὼν παρ' αὐτοῦ τὴν αἰτίαν, δι' ἣν ἔκλαιε, τὸ μὲν πρῶτον καταβάς χρυσοῦν αὐτῷ πέλεκυν ἀνήνεγκε καὶ ἐπυθάνετο, εἰ οὗτος αὐτοῦ εἶη. Τοῦ δὲ εἰπόντος μὴ τοῦτον εἶναι, ἀργυροῦν ἀνήνεγκε καὶ ἠρώτα, εἰ τοῦτον ἀπέβαλεν. Ἄρνησαμένου δὲ καὶ τοῦτον τὸ τρίτον τὴν ἰδίαν ἀξίνην αὐτῷ ἐκόμισε. Τοῦ δὲ ἐπιγνόντος ἀποδεξάμενος αὐτοῦ τὴν δικαιοσύνην πάσας αὐτῷ ἔχαρίσατο. Καὶ ὃς παραγενόμενος πρὸς τοὺς ἑταίρους τὰ γεγενημένα αὐτοῖς διηγήσατο. Τῶν δὲ τις ἀναλαβὼν πέλεκυν παρεγένετο ἐπὶ τὸν αὐτὸν ποταμὸν καὶ ξυλευόμενος ἐπίτηδες τὴν ἀξίνην εἰς τὰς δῖνας ἀφήκε, καθεζόμενός τε ἔκλαιε. Ἑρμοῦ δὲ ἐπιφανέντος καὶ πυθθανομένου, τί τὸ συμβεβηκὸς εἶη, ἔλεγε τὴν τοῦ πελέκεως ἀπώλειαν. Τοῦ δὲ χρυσοῦν αὐτῷ ἀνενεγκόντος καὶ διερωτῶντος, εἰ τοῦτον ἀπολώλεκεν, ὑπὸ τοῦ κέρδους ἐξαφθεῖς ἔφασκεν αὐτὸν εἶναι. Καὶ ὁ θεὸς αὐτῷ οὐκ ἔχαρίσατο, ἀλλ' οὐδὲ τὸν ἴδιον πέλεκυν ἀποκατέστησεν.

Traduction en français par Projet Homère

Quelqu'un qui était en train de couper du bois près d'une rivière soudain perdit la hache (litter. (la hache) tomba dans la rivière)
Etant donné que le courant (de l'eau) l'emporta, il pleura jusqu'à ce qu'Hermès vint, car il eut pitié de lui. Lorsqu'il apprit par lui la raison pour laquelle il pleurait, la première fois, il plongea (il descendit) dans la rivière et rapporta en haut une hache en or. En s'adressant à lui, il lui demanda si cette hache était à lui et il lui répondit que cette hache n'était pas à lui, il lui remonta alors une hache en argent- il lui demanda si c'était cette hache là et lorsque la troisième fois il refusa qu'il s'agissait de sa hache il lui rapporta la sienne et lorsqu'il l'eut reconnu, étant donné qu'il fut honnête il lui offrit toutes les haches.

Lorsqu'il rencontra ses partenaires il raconta ce qu'il venait de se passer. Parmi eux l'un prit une hache et se rendit sur la même rivière et comme il coupait du bois il laissa de son gré la hache emportée par le courant de la rivière, il s'assied et pleura lorsque Hermès se présenta à lui, il lui demanda ce qu'il venait de se passer et il lui fit part de la perte de la hache et lorsqu'il (Hermès) lui rapporta une hache en or et lui demanda si c'était cette hache là qu'il avait perdue- comme il ressentait en lui un désir fou de gain il répondit que c'était celle-là. Et le Dieu ne lui offrit pas, ni même ne lui rapporta la hache qu'il avait perdue.